

Vous trouverez, ci-dessous, l'article en allemand, puis la traduction en français :

Lippenews.de, mercredi 16 novembre 2016

Lemgo

Bürgermeister besucht Partnerstadt Vandoeuvre

veröffentlicht am 16. November, 2016



von links - Hervé Feron, Abgeordneter von Meurthe-et-Moselle, Bürgermeister Dr. Reiner Austermann, Bürgermeister Stéphane Hablot.

Gemeinsames Gedenken an die Toten des I. Weltkrieges

In der vergangenen Woche besuchte eine Lemgoer Delegation unter Leitung von Bürgermeister Dr. Reiner Austermann, mit Vertretern der Feuerwehr, der Partnerschaftsgesellschaft und der Verwaltung die französische Partnerstadt Vandoeuvre.

Auf dem Programm stand ein Austausch auf der Ebene der Feuerwehr inklusive einer Besichtigung der Feuerwache in Vandoeuvre sowie intensive Arbeitsgespräche zur weiteren Entwicklung der langjährigen Städtepartnerschaft. So soll es verschiedene Austausche im kommenden Jahr, darunter auch eine Jugendbegegnung im Rahmen der Europawoche, geben.

Im Zentrum des Besuches stand die Teilnahme an einer Veranstaltung am 11.11.2016 zum Gedenken an das Ende des I. Weltkrieges und dessen Opfer. In seinem Redebeitrag in der würdevollen Zeremonie ging Dr. Austermann auf die Wunden des I. Weltkrieges ein, die auch heute noch in Frankreich zu sehen seien. Er sei dankbar, dass aus Gegnern Partner und dann Freunde geworden seien. Er fuhr fort: „Aber heute ist dieser Kontinent des Friedens bedroht. Einerseits durch barbarischen Terror und andererseits durch Nationalisten, die die Wertegemeinschaft Europa ablehnen. Wir müssen alles dafür tun, das Europa auch in 50 und in 100 Jahren ein Kontinent des Friedens sein wird; ein Kontinent, auf dem die Menschenrechte geachtet werden und nach wie vor Freiheit und Gleichheit vor dem Gesetz gelten“.

Vandoeuvres Bürgermeister Stéphane Hablot wies darauf hin, dass es wichtig sei, die Erinnerung wach zu halten, damit diejenigen, die ihr Leben geopfert haben, nie in Vergessenheit geraten. Er wandte sich in seiner Rede direkt seinen Lemgoer Amtskollegen, dankte ihm und der Delegation für die Teilnahme an der Gedenkstunde und hob die besondere freundschaftliche Verbindung zwischen den Partnerstädten hervor.

Er machte deutlich, dass mit der Weiterentwicklung der Beziehungen und der Einbeziehung der Jugend auch ein Beitrag zum Frieden und Verständnis in Europa geleistet werde.

Bild- und Textquelle: Alte Hansestadt Lemgo

Le Maire en visite dans la ville jumelle de Vandœuvre

Hommage partagé aux morts de la 1^{ère} guerre mondiale

Une délégation de Lemgo, composée à la fois de représentants du corps des pompiers, de l'association des jumelages et également de la Ville s'est rendue la semaine dernière à Vandœuvre, notre ville jumelle française, sous la conduite de Monsieur le Maire de Lemgo, Dr. Reiner Austermann.

Le programme prévoyait une visite de la caserne de Vandœuvre et un futur projet d'échange entre pompiers, ainsi que d'intenses discussions quant à la poursuite des travaux dans le cadre de notre jumelage. Ainsi, plusieurs échanges devraient avoir lieu l'année prochaine, dont une rencontre entre jeunes sur le thème de l'Europe.

Le cœur de la visite était la participation aux commémorations de l'armistice du 11 novembre et l'hommage rendu à ses victimes. Lors du discours qu'il a prononcé pendant la cérémonie très solennelle, Dr. Reiner Austermann a évoqué les plaies de la 1^{ère} guerre mondiale, encore visibles aujourd'hui en France. Il a dit combien il était reconnaissant que les ennemis d'autrefois soient d'abord devenus partenaires puis amis. Puis il poursuivit en soulignant qu'« aujourd'hui ce continent de paix est menacé. D'un côté par une terreur barbare, de l'autre par des nationalistes qui refusent d'accepter l'échelle commune de valeurs européennes. Nous devons tout faire pour que l'Europe soit toujours, dans 50 ou même 100 ans, un continent de paix, un continent où les droits de l'homme soient respectés, où la liberté et l'égalité prévalent encore devant la loi ».

Stéphane Hablot, Maire de Vandœuvre, rappela à quel point « il est important de perpétuer le devoir de mémoire pour que ceux qui ont sacrifié leur vie ne tombent pas dans l'oubli ». Pendant son discours, il s'adressa directement à son homologue, le remercia, ainsi que la délégation, d'être venus se joindre à la commémoration et souligna les liens particulièrement amicaux entre les deux villes jumelles.

Il démontra clairement que la poursuite de nos échanges et la participation active de la jeunesse garantiront pour longtemps la paix et la compréhension en Europe.